

TEPEHUA DE PISAFLORES, VERACRUZ

Carolyn J. MACKEY y Frank R. TRECHSEL, *Ball State University*

El tepehua de Pisaflores se habla en la zona de los cerros bajos que se encuentran al oeste de Poza Rica en la planicie del Golfo de México, unos 270 metros sobre el nivel del mar. Pisaflores se encuentra a unos 30 kilómetros del poblado de Lázaro Cardenas, que está sobre la autopista federal 130, que une Poza Rica con Pachuca. Pisaflores pertenece al municipio de Ixhuatlán de Madero, que se encuentra a 17 kilómetros al noroeste de Pisaflores. Algunas de las comunidades vecinas donde se sigue hablando el tepehua son: El Tepetate, San Pedro Tziltzacuapán y San José el Salto. El tepehua de Pisaflores es hablado por aproximadamente 2,500 personas y es la lengua principal en Pisaflores donde todavía es la lengua nativa de la mayoría de los niños. Casi todos los hablantes tepehuas son bilingües y saben bien español. Los hablantes tepehuas de esta zona denominan a su lengua *kinchiwiintik'án* que literalmente significa 'nuestra habla'.

El tepehua de Pisaflores es una de las tres lenguas tepehuas que componen la rama tepehua de la familia totonaco-tepehua. Algunos rasgos fonológicos del tepehua de Pisaflores incluyen: a) la presencia de obstruyentes glotalizadas; b) la substitución de la uvular proto-tononaco-tepehua \*/q/ por el cierre glotal /ʔ/; y, c) la realización de oclusivas glotalizadas como implosivas [b, d, g] en posición prevocálica. Algunos rasgos morfológicas incluyen: a) marcación de futuro con la combinación /ka- ... -ʔ/ 'futuro' en el aspecto imperfectivo; b) marcación de las combinaciones de primera persona sujeto con segunda persona objeto (cuando al menos uno de los argumentos es plural) con la secuencia /ik-laa- ... -wi/ '1 > 2'; c) marcación del progresivo con el auxiliar /t'ahun/ 'progresivo'.

Para mejor representar la organización del cuento y el significado de los morfemas, se separó el texto en unidades más pequeñas que no necesariamente son oraciones. Generalmente, estas líneas coinciden con las pausas del narrador, o con la frase entonacional. El acento primario es el último de la palabra; las demás vocales acentuadas representan el acento secundario. Las vocales que siguen a un cierre glotal o a una obstruyente glotalizada se realizan laringealizadas. Esta laringealización es alofónica, no es fonémica, y por eso se marca en la línea fonética pero no se marca ni en la línea morfo-fonémica ni en la línea de ortografía práctica. Los verbos transitivos vienen

glosados ‘verbo.X’ donde la “X” indica el objeto inherente del verbo, por ejemplo, ‘come.X’. Los paréntesis alrededor de /4/ en la línea morfofonémica indican que este segmento se pronuncia opcionalmente. Para indicar que una combinación de morfemas está lexicalizada y tiene un significado que no es composicional, la secuencia viene entre corchetes [ ], con división en la línea de análisis morfológico pero no en la línea de las glosas. En la traducción se emplea el dialecto español usado en las zonas rurales de Veracruz; la traducción, por lo tanto, no refleja el dialecto estandarizado del español de México.

TÁNILHI ALÍLHCHA AN HATAPÚTZI ‘CÓMO SE FORMARON LAS NUBES’

Agustín SANTIAGO CUERVO

Este cuento fue narrado por Agustín Santiago Cuervo en 2008.<sup>1</sup> El cuento fue transcrito e analizado con el apoyo de Agustín Santiago Cuervo y Agustín Felipe Santiago Martínez. Los dos son hablantes nativos del tepehua de Pisaflores, Veracruz. El narrador, Agustín Santiago Cuervo, nacido en Pisaflores en 1946, se ha siempre interesado en los cuentos tradicionales de Pisaflores. Fue el consultante principal en la recopilación hecha por Roberto Williams García de las leyendas que se encuentran en la publicación *Mitos tepehuas* (1972).

El texto incluido, *Tánilhi alilhcha an hatapútzí* ‘Cómo se formaron las nubes’, es la leyenda del origen de las nubes. Se cuenta que después del diluvio no había ninguna nube en el cielo. Los hombres que vivían en el norte se fijaron que había mucho humo negro que se levantaba hacia el sur. Mandaron a un hombre a traer a los que estaban haciendo el humo. Llegando al sur, en vez de acompañarlo, lo invitaron a asar y a comer unos pescados tirados. Los del norte mandaron a un segundo hombre quien agarró a todos los del sur y se los llevó al norte. Llegando, explicó que estaban haciendo lumbre para asar pescados. Viendo que uno de los encomendados no cumplió su labor por quedarse a comer pescado tirado, mientras que el otro sí cumplió, los del norte convirtieron al primero en zopilote — condenado a comer carne podrida,

<sup>1</sup> Estamos muy agradecidos a los hablantes en Pisaflores que nos ayudaron con la transcripción y la traducción de este cuento. Estamos también agradecidos a las siguientes instituciones que prestaron ayuda financiera para nuestro trabajo de campo en México: National Science Foundation (Grant No. BCS-0132293), Ball State University, the Endangered Language Fund, and the Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc.

mientras que el otro lo convirtieron en águila. Si no fuera por los que hicieron lumbre, no habría nubes en el cielo.

1) *Ákxni ma la?ólhcha lhinín,*

?ákšni máa la?ólhča hiniín  
akšni maa la?uhuu-ŋi=ča hii-nii-ni  
cuando EVI termina-PFV=CL INST-muere-NR

‘Cuando ya había terminado el diluvio,’

2) *ákxni ma la?púsliča lhinín,*

?ákšni máa lá?púsliča hiniín  
akšni maa la?pusa-ŋi=ča hii-nii-ni  
cuando EVI pasa-PFV=CL INST-muere-NR

‘cuando ya había pasado el diluvio,’

3) *ma wa swa?ájcha xwilh an lakdiyán.*

máa wáa swa?áhča šwiit ?án lákdíyáan  
maa waa swa?ahča iš-wila-ŋi an lakt’iyaan  
EVI nomás limpio PDO-sentado-PFV DTRM cielo

‘el cielo estaba completamente limpio.’

4) *Majantutu?ú? ix?úkalh an jatapútzí an lakdiyán,*

máaháantutu?ú? iŋ?úkał ?án hatapúuŋi ?án lákdíyáan  
maa-haantu-tu?u? iš-uka-ŋi an hatapuuŋi an lakt’iyaan  
EVI-no-algo PDO-arriba-PFV DTRM nube DTRM cielo

‘No había ninguna nube en el cielo,’

5) *majantutu?ú? an laka munutpá?*

máaháantutu?ú? ?án laka múunútpá?  
maa-haantu-tu?u? an laka muunutpa?  
EVI-no-algo DTRM PREP mundo

‘en ningún lado del mundo.’

6) *Maxtawilánalh liyú tatanxajchálhi ákxni lalh lhinín.*

máaštawilánał liiyúu tatánšáhčáałi ?ákšni lát łhíniin  
 maa-iš-ta-wila-nan-łi liiyuu ta-tanšah-čaał  
 EVI-PDO-3PL.S-sentado-PL-PFV los.que 3PL.S-sobrevive-allá  
 akšni la-łi łii-nii-ni  
 cuando se.hace-PFV INST-muere-NR

‘Estaban allá los que habían sobrevivido el diluvio.’

7) *Entonces, ma najún, ma najún*

entonces máa nahún máa nahún  
 entonces maa-nahun maa-nahun  
 entonces EVI-cuenta EVI-cuenta

‘Entonces, se cuenta, se cuenta’

8) *ákxni matatajulaka?án mawas?oyayá s?oyayachá akxajáchilh an jin.*

?ákšni máatatahúulaka?án máawáas?oyayáa s?oyayáačá ?ákšaháčit ?án híin  
 akšni maa-ta-tahuu-laka?an maa-waa-s?uya?-yaa  
 cuando EVI-3PL.S-se.mete-ve.hacia EVI-nomás-negro-parado  
 s?uya?-yaa=ča ak-šahačin-łi an híin  
 negro-parado=CL PC<sub>CABEZA</sub>-brota.X-PFV DTRM humo

‘que cuando ven hacia el sur [hacia abajo], ven que se levanta humo negro.’

9) *Matanajún yu tawilananchálh alhma?asdáy*

máatanahún yúu tawilánañčaał ?áłma?ásdáy  
 maa-ta-nahun yuu ta-wila-nan-čaał ałma?ast’ay  
 EVI-3PL.S-cuenta los.que 3PL.S-sentado-PL-allá hacia.arriba

‘Dicen los que viven en el norte’

10) — *¿Tísu lapanáakniča tamáakúuláta?*

tíisu lapanáakniča tamáakúuláta  
 tíisu lapanaa-kni=ča ta-maa-kuula-taa(†)  
 quién hombre-PL=CL 3PL.S-CAUS-lumbre-PF

‘— ¿Quiénes son los hombres que han hecho lumbre?’

11) *Para li kak’atzáw, ¡K’abinchí! — majunkán pumatám — ¡K’ak’i?idi! —*

para líi kakáaw kabíńčí máahúnkán púumátám káki?íidí  
 para líi ka-k’áaa-wi ka-p’in-t’i-či  
 para COMP IRR-sabe.X-1PL.S IRR-2S:va-2S:PFV—allá  
 maa-hun-kan puu-maa-tam ka-ki-?ii-t’i  
 EVI-dice-S.I LOC-CLN-uno IRR-INTN-obtiene.X-2S:PFV

‘Para saber quiénes son, ¡Ve allá! — le dicen a uno [de ellos] — ¡Ve a traerlos! —’

12) *Ma?álhcha an lapánaak yu mala?achákalh.*

máa?áča ?án lapánaak yúu máala?áčáakał  
 maa-an-či=ča an lapanaak yuu maala?áča-kan-či  
 EVI-va-PFV=CL DTRM hombre el.que manda.X-S.I-PFV

‘Se fue el hombre que mandaron.’

13) *Majalhdilitniłh ma?álhcha.*

máahátłilitniłh máa?áča  
 maa-hat’iliitnin-či maa-an-či=ča  
 EVI-vuela-PFV EVI-va-PFV=CL

‘Se fue volando.’

14) *Chá?alh malaktz'in litamálhkulátača.*

čá?ə́l málákə́jɪn liitamáaʔkúulátača  
 ča?an-ti maa-lakə'in lii-ta-maa-ʔkuula-taa(ʔ)=ča  
 llega.allá-PFV EVI-ve.X COMP-3PL.S-CAUS-lumbre-PF=CL

‘Llegó allá y vio que habían hecho lumbre.’

15) *Majajuni — ¿Disu ilhduyaditchá?*

máahahuní dʒisu ʔɪdúyáaditčá  
 maa-ha-hun-ni-ya t'iisu iʔt'u-ya-t'iti=ča  
 EVI-3PL.O-dice-DAT-IPFV qué hace.X-IPFV-2PL.S=CL

‘Les dice — ¿Qué hacen ustedes?’

16) *Kidín, kimala?achakantachálhi ma?aklálhi?anáw. —*

kidjɪn kímála?ə́čáakántáačáaʔi máa?ə́klálaʔi?ə́naw  
 kit'in kin-maala?ə́čaa-kan-taa(ʔ)-čaaʔ<sup>2</sup>  
 yo 1O-manda.X-S.I-PF-allá-PFV  
 maa-ak-laa-[ʔii-an]-ya-ʔ-wi  
 EVI-1S:IRR-REC-lleva.X-IPFV-FUT-1PL.S

‘A mí, me han mandado para que los llevara [al norte]. —’

17) — *Jántu, apalí akiladasakxtú akiladamacháwcha aní jatánti.*

háantu ʔapalí ʔakiláadə́sasákštú ʔakiláadə́amákčáawča ʔaníi hatáanti  
 haantu apali ak-kin-laa-t'aa-sakštu-wi  
 no mejor 1S:IRR-1O-REC-COM-escoge.X-1PL.S  
 ak-kin-laa-t'aa-makčaa-wi=ča anii hataanti  
 1S:IRR-1O-REC-COM-coce.X-1PL.S=CL este pescado

‘— No, mejor ayúdanos a escoger y a cocer el pescado.’

<sup>2</sup> Las lenguas tepehuas utilizan el marcador de la relación recíproca /laa-/ ‘REC’ para marcar las combinaciones de primera persona sujeto con segunda persona objeto cuando al menos uno de los argumentos es plural. Para una descripción del uso del recíproco en las lenguas totonacas y tepehuas, véase MacKay y Trechsel (2003).

18) *Mawanalhú tamanálh an jatánti.*

máawanahú tamáanáł ?án hatáanti  
 maa-wanah-łu ta-maa-nan-łi an hataanti  
 EVI-muy-mucho INC-acostado-PL-PFV DTRM pescado

‘Hay muchos pescados tirados.’

19) *¡Kaxbúbucha! ¡Ka?uyáwcha! —*

kášbúbüča ka?uyáwča  
 ka-šp’up’u-t’i=ča ka-u-ya-?-wi=ča  
 IRR-asa.X-2S:PFV=CL IRR-come.X-IPFV-FUT-1PL.S=CL

‘¡Ásalos! ¡Vamos a comerlos! —’

20) *Matzukúlhcha talaksák’a.*

máazukúłča taláksáką  
 maa-çuku-łi=ča ta-lak-sak’-ya  
 EVI-empieza-PFV=CL 3PL.S-3PL.O-levanta.X-IPFV

‘Empezaron a levantarlos.’

21) *Matzukúlhcha taxbubúy.*

máazukúłča tášbubúy  
 maa-çuku-łi=ča ta-šp’up’u-ya  
 EVI-empieza-PFV=CL 3PL.S-asa.X-IPFV

‘Empezaron a asarlos.’

22) *Matzukúlhcha ta?úy an jatánti.*

máazukúłča ta?úy ?án hatáanti  
 maa-çuku-łi=ča ta-u-ya an hataanti  
 EVI-empieza-PFV=CL 3PL.S-come.X-IPFV DTRM pescado

‘Empezaron a comer los pescados.’

23) *Majántu soʔojó soʔojó čaʔán.*

máaháantu soʔǫhóo soʔǫhóo čaʔán  
 maa–haantu suʔu–huu suʔu–huu čaʔan  
 EVI–no se.apura–¿? se.apura–¿? llega.allá

‘No se regresó luego [él que mandaron al sur].’

24) *Matanajúncha an tajamalaʔachanínih*

máatanahúnča ʔán tahamáalaʔáčaaníniŋ  
 maa–ta–nahun=ča an ta–hamaalaʔačaa–ni–ni–ŋi  
 EVI–3PL.S–dice=CL DTRM 3PL.S–manda.X–DAT–DAT–PFV

‘Dicen los que lo mandaron [al sur]’

25) — ¿*Chi li jántu soʔoyachálhi?* —

čii líi háantu soʔǫyačaaŋi  
 čii líi haantu suʔu–ya–čaaŋ  
 por.qué no se.apura–IPFV–allá

‘— ¿Por qué no llega luego? —’

26) — *Uxíndi k’abinčí k’ak’iláʔtz’i tuchíni taʔilhtúy.* —

ʔušíndi ǫabínčí ǫačíláʔtzi túučíni taʔilhtúy  
 ušint’i ka–p’in–t’i–či ka–kii–laʔe’in–t’i  
 tu IRR–2S:va–2S:PFV–allá IRR–INTN–ve.X–2S:PFV  
 tuučini ta–iŋtu–ya  
 lo.que 3PL.S–hace–IPFV

‘[le dicen a uno nuevo] — Tú ve allá a ver qué están haciendo [en el sur]. —’

27) *Mamalaʔachapalákah an pumatám.*

mámáalaʔáčapalákaŋ ʔán púumáatám  
 maa–maalaʔačaa–pala–kan–ŋi an puumaa–tam  
 EVI–manda.X–otra.vez–S.I–PFV DTRM otro–uno

‘Volvieron a mandar a otro.’

28) *Maʔálh, macháʔalh mataʔalhtájulh.*

máaʔáʔ máačáʔáʔ máataʔáʔtáhuuʔ  
 maa-ʔan-ʔi maa-čaʔan-ʔi maa-ta-aʔtahuu-ʔi  
 EVI-Va-PFV EVI-llega.allá-PFV EVI-INC-baja-PFV

‘Se fue, llegó allá y se bajó.’

29) *Mawakijaʔaʔch ʔuxúʔilh majalhiʔalhcha.*

máawáakíihaʔáʔčuśúʔiʔ máahaʔiʔáʔča  
 maa-waa-kii-ha-aʔ-čʔuśu-ii-ʔi maa-ha-[ʔii-an]-ʔi=ča  
 EVI-nomás-INTN-3PL.O-PC<sub>CABEZA</sub>-jala.X-TRR-PFV EVI-3PL.O-lleva.X-PFV=CL

‘No más los fue a agarrar [a los del sur] y se los llevó.’

30) *Ákxni machaʔanchoʔólhcha majajuni*

ʔáksni máačaʔáʔńčoʔáʔča máahahuní  
 akšni maa-čaʔan-čoʔo-ʔi=ča maa-ha-hun-ni  
 cuando EVI-llega.allá-REP-PFV=CL EVI-3PL.O-dice-DAT

‘Cuando regresó les dice [a los del norte]’

31) — *Yuʔúncha aní ixtaʔú dajún an jatánti*

yúʔúuńča ʔaní ʔiśtaʔú dájún ʔán hataánti  
 yuʔuunča anii iš-ta-u tʔahun-ya an hataanti  
 ellos este PDO-3PL.S-comes.X está-IPFV DTRM pescado

‘— Estos estaban comiendo pescado,’

32) *xtamalhkulátalh. —*

štamáaʔkúuláataaʔ  
 iš-ta-maa-ʔkuula-ii-taa(ʔ)  
 PDO-3PL.S-CAUS-lumbre-TRR-PF

‘habían hecho lumbre. —’

- 33) *Pues, an lapanák mawachúcha ma? mincho?ochálhi.*

pues ?án lapanáak máawáacúča má? míńčo?očaáfi  
 pues an lapanaaak maa-waaču=ča ma? min-čo?o-čaaf  
 pues DTRM hombre EVI-nomás=CL EVI viene-REP—allá

‘Pues el hombre [que mandaron primero] también regresó.’

- 34) — *¿Chi li jántucha so?ojó dadí uxíndi? —*

čii líi háantuča so?ohóo đadji ?ušíndi  
 čiiiii haantu=ča su?u-huu t’an-t’i ušint’i  
 por.qué no=CL se.apura-¿? 2S:viene-2S:PFV tú

‘— ¿Tú por qué no regresaste luego? — [le preguntan los que lo mandaron]’

- 35) — *Wakxma?udajún yu talaknimánalh an jatánti. —*

wáaksmá?udáhún yúu taláknímáanał ?án hataánti  
 waa-ik-iš-[ma?-u]-t’ahun yuu ta-lak-nii-maa-nan-łi  
 nomás-1S-PDO-come.X-está los.que 3PL.S-DST-muere-acostado-PL-PFV  
 an hataanti  
 DTRM pescado

‘— Yo no más estaba comiendo con ellos los pescados muertos que estaban tirados. — [dice el primero que se fue al sur].’

- 36) — *Chun, uxíndi chux wilhchani k’a?uyábi jabuksnú? tan ta?alhitachá tu?ú?*

čún ?ušíndi čúuš wiłčaaní ka?uyáabi habuksnú? tán ta?alhitachá tu?ú?  
 čun ušint’i čúuš wiłčaan ka-u-ya-p’i hap’uksnu?  
 si tú todos días IRR-come.X-IPFV-2S:FUT carroña  
 tan ta-ałii-taa(ł)=ča tu?u?  
 donde 3PL.S-descompone-PF=CL algo

‘— Bueno, tú todos los días vas a comer carroña allá donde se ha descompuesto.’

37) *Yúcha k'a?uyábi mulí acháncha yúcha uy. —*

yúuča ǵa?uyáǵbi múulii ?ačáńča yúuča ?uy  
 yuuča ka-u-ya-p'i muulii ačan=ča yuuča  
 eso IRR-comes.X-IPFV-2S:FUT porque contento=CL eso  
 u-ya  
 come.X-IPFV

‘Eso vas a comer, ya que con eso estás a gusto, eso comes. —’

38) — *Uxíndi, uxíndi li jak'i?idi, chux wilhcháni skakáta kawaynábi — majuníkalh.*

?ušíndi ?ušíndi líi hakii?iidí čuuš wíčáani skakáta kawaynáǵbi máahuníkał  
 ušint'i ušint'i líi ha-kii-ii-t'i čuuš wíčaan  
 tú tú COMP 3PL.O-INTN-obtiene.X-2S:PFV todo día  
 skakata ka-wahin-ya-p'i maa-hun-ni-kan-łi  
 caliente IRR-comes-IPFV-2S:FUT EVI-dice-DAT-S.I-IPFV

‘— Tú, tú que fuiste por ellos, todos los días vas a comer caliente — le dijeron.’

39) *Yúcha mumajaki?ilh ma?atzó?o júnli.*

yúuča múumáahakii?iił máa?áǵó?o húnłi  
 yuuča muu-maa-ha-kii-ii-łi maa-aǵu?u hun-łi  
 el.que que.sí-EVI-3PL.O-INTN-obtiene.X-PFV EVI-águila se.hace-PFV

‘El que los trajo, se convirtió en águila.’

40) *Yú júnli ch'un — yu mama?úlh xatadilhín jatánti.*

yúu húnłi čúun yúu máama?úł šatađłiin hataánti  
 yuu hun-łi č'uun yuu maa-[ma-?u]-łi  
 ese se.hace-PFV zopilote el.que EVI-comes.X-PFV  
 ša-tat'ii-łi hataanti  
 DET-descompuesto-NR pescado

‘El otro se convirtió en zopilote — el que comió los pescados descompuestos.’

41) *Chunchá tapásalh ma?áančaca ?ákšni lał hiniin.*

čúňčaa tapasał ma?áančaca ?ákšni lał hiniin  
 čunčaa tapasa-łi ma?áančaca akšni la-łi hii-nii-ni  
 así ocurre-PFV hace.tiempo cuando puede-PFV INST-muere-NR

‘Así ocurrió en aquellos tiempos cuando sucedió el diluvio.’

42) *Li jántu kawáłh yu?uunča tamalhkúlalł, majantuchún xtáwk’alh jatapútzı an lakdiyán.*

lii háantu kawáł yu?uunča tamáałkúulał máaháantučún štáwkáł hatapúuzı  
 ?án lákdıyáan

lii haantu ka-wan-łi yu?uunča ta-maa-łkuula-łi  
 si no IRR-se.hace-PFV ellos 3PL.S-CAUS-lumbre-PFV

maa-haantu-čun iš-ta-uk’a-łi hatapuuuzı  
 EVI-NO-sı PDO-INC-arriba-PFV nubes

an lakt’ıyaan  
 DTRM cielo

‘Si no fuera por los que hicieron lumbre, no habría nubes arriba en el cielo.’

43) *Mumayu?uunča tamáas?a?áwalł an lakdiyán.*

múumáayu?uunča tamáas?a?áwalł ?án lákdıyáan  
 muu-maa-yu?uunča ta-maas?a?awa-łi an lakt’ıyaan  
 que.sı-EVI-ellos 3PL.S-humea.X-PFV DTRM cielo

‘Ellos hicieron que se humeara el cielo.’

44) *Chunchá najún an kwénto.*

čúňčaa nahún ?án kwénto  
 čunčaa nahun-ya an kwento  
 así dice-IPFV DTRM cuento

‘Así dice el cuento.’